

ЭТНОМЕТОДИКА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ ПЕДАГОГИКА В КОНТЕКСТЕ СОВРЕМЕННОГО ОБРАЗОВАНИЯ

ГЛАГОЛЫ ДВИЖЕНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПРЕПОДАВАНИЯ В КИТАЙСКОЙ АУДИТОРИИ

Л.С. Корчик

Кафедра русского языка и межкультурной коммуникации
Факультет гуманитарных и социальных наук
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье рассматриваются особенности преподавания глаголов движения при языковой подготовке иностранных учащихся. Автор анализирует некоторые типичные ошибки, допускаемые китайскими студентами при изучении данной темы, и дает рекомендации по их преодолению.

Ключевые слова: глаголы движения, функциональная грамматика, русский и родной языки, сопоставительный материал.

Как известно, основной целью изучения русского языка иностранными студентами является не просто овладение определенной системой знаний, а практическое усвоение языка как инструмента общения и выражения мысли. По мнению методистов, коммуникативность как основополагающая категория методики РКИ предполагает использование изучаемого языка с самых начальных стадий обучения в естественных для общения ситуациях или максимально приближенных к ним. Эта цель достигается коммуникативной организацией всего учебного процесса. Для повышения эффективности обучения необходимо, чтобы все приемы и способы преподавания стимулировали речевую деятельность учащихся и помогали использовать языковые средства для построения собственного высказывания.

Коммуникативность подчиняет грамматику целям развития устной и письменной речи учащихся, обучение грамматике при этом органически вливается в работу по развитию речи, чем обеспечивается коммуникативная направленность в формировании языковой компетенции. Речь в этом случае идет о функциональной грамматике, т.е. о грамматике от содержания к форме.

Ни у кого не вызывает сомнений тот факт, что формирование коммуникативных умений иностранного студента невозможно без овладения фонетическими, графическими, лексическими и грамматическими нормами современного русского

языка. Известный ученый Б.Н. Головин отмечает: «Нет правильности, не могут сработать и другие коммуникативные качества — точность, логичность и др.»

Незнание норм ведет к нарушению коммуникативности.

Иностранцы студенты, являясь активными участниками любого речевого акта, становятся свидетелями различных языковых процессов, происходящих в современном российском обществе (процессы имеют как положительную, так и отрицательную динамику). И не всегда студент имеет достаточную языковую подготовку, чтобы понять, что является нарушением нормы. В образовательной программе для иностранных учащихся указывается: «Высказывания учащихся должны быть оформлены в соответствии с нормами современного русского языка...».

По мнению многих лингвистов и методистов, глагол является самой сложной грамматической категорией русского языка. Он занимает центральное положение в семантической структуре предложения и, по мнению В.В. Виноградова, «наиболее конструктивен по сравнению со всеми другими категориями частей речи», что подчеркивается исключительной сложностью его содержания, разнообразием грамматических категорий и форм, богатством парадигматических и синтагматических связей. Глагольное слово обладает сложной семантической структурой, в которой переплелись лексические, словообразовательные и грамматические значения. В лексике русского языка явно преобладают многозначные глаголы с разветвленной системой прямых, метафорических и метонимических значений и оттенков. «Глагольные конструкции имеют решающее значение в именных словосочетаниях и предложениях».

Глагольная лексика занимает особое место во всей системе языка и является важным объектом для изучения. В составе глагольной лексики уже давно выделяются и изучаются такие группы, как глаголы речи, чувства и восприятия, движения и т.д.

Тема «Глаголы движения» вызывает большие трудности у изучающих русский язык (в частности, у китайских студентов). Трудности эти можно объяснить следующими причинами:

- 1) богатством лексических значений глаголов движения;
- 2) необходимостью разграничивать обозначение движения с помощью транспорта и без него;
- 3) наличием бесприставочных и приставочных глаголов движения;
- 4) существованием среди приставочных глаголов несовершенного вида глаголов, обозначающих однонаправленное и ненаправленное, однократное и повторяющееся движение;
- 5) среди приставочных глаголов — употреблением парных и несоотносительных по виду глаголов, глаголов с различными многочисленными приставками, часто довольно близкими по значению.

Затруднения в изучении названной темы на продвинутом этапе появляются и потому, что нередки случаи расхождения между ранее изученным теоретическим материалом и практическими случаями употребления. Сказанным объясняется, почему эта группа глаголов давно привлекает внимание методистов, занимающихся преподаванием русского языка как иностранного, но, несмотря на это, до сих

пор вряд ли можно сказать, что методика подачи этой темы окончательно разработана. Необходимо дальнейшее совершенствование и уточнение методики изучения темы применительно к определенной аудитории и этапу обучения.

У глаголов движения имеются свои особенности употребления в речи, связанные со своеобразием образования видовых форм. Так, одни приставки вносят в глаголы пространственные значения (движение вниз, вверх, внутрь и т.д.), другие — временные значения. Глаголам движения в методической литературе последних лет посвящены статьи. В них излагается методика подачи темы, дается объяснение неправильного употребления глаголов движения. Глаголы движения являются предметом исследования большого круга ученых-лингвистов, которые отмечают богатство и разнообразие грамматических форм глаголов движения, их стилистические возможности, широкие связи с другими лексико-грамматическими категориями слов. Интерес к глаголам движения объясняется их употребительностью в разных функциональных стилях.

Дискуссионным остается вопрос о количественном составе парных глаголов движения в современном русском языке. Так, в работе А.В. Исаченко [4] глаголы движения представлены 17 соотносительными парами: *бежать* — *бегать*, *везти* — *возить*, *гнать* — *гонять*, *гнаться* — *гоняться*, *ехать* — *ездить*, *идти* — *ходить*, *катить* — *катать*, *катиться* — *кататься*, *лезть* — *лазить*, *лететь* — *летать*, *нести* — *носить*, *нестись* — *носиться*, *плыть* — *плавать*, *ползти* — *ползать*, *тащить* — *таскать*, *тащиться* — *таскаться*, *вести* — *водить*. Другие лингвисты традиционно выделяют 14 пар глаголов движения: *бежать* — *бегать*, *брести* — *бродить*, *везти* — *возить*, *вести* — *водить*, *гнать* — *гонять*, *ехать* — *ездить*, *идти* — *ходить*, *катить* — *катать*, *лезть* — *лазить*, *лететь* — *летать*, *нести* — *носить*, *плыть* — *плавать*, *ползти* — *ползать*, *тащить* — *таскать*.

Некоторые исследователи (Н.С. Авилова, Г.А. Багдасарова, Ю.М. Гордеев, В.Л. Ибрагимова, Л.А. Телегин и др.) расширяют круг данных глаголов, включая сюда «глаголы, означающие перемещение, но не входящие в... группу соотносительных парных глаголов движения типа *идти* — *ходить* (например, *гулять*, *блуждать*, *рысить*, *семенить* и др.)». По определению Н.С. Авиловой, они являются архаическим и структурно-семантическим типом русского глагола.

Как отмечает Т.В. Попова, глаголы движения, находясь у истоков словообразования, мотивируют множество таких словообразовательных типов, по модели которых уже образовались и до сих пор образуются другие, в том числе новые слова, например, «присеменить» в значении «прийти», «ухромать» в значении «уйти» и др.

Одной из ярких особенностей русской лексики является полисемия, явление широко распространенное. Глаголы движения также характеризуются богатством разнообразных значений, о чем свидетельствуют данные словарей. Так, например, в 17-томном «Словаре современного русского литературного языка» указывается следующее количество значений у глаголов движения: *бежать* (6) — *бегать* (4); *вести* (6) — *водить* (6); *вести* (2) — *возить* (3); *гнать* (6) — *гонять* (5); *ехать* (3) — *ездить* (3); *идти* (26) — *ходить* (14); *катить* (3) — *катать* (7); *лезть* (10) — *лазить* (3); *нести* (12) — *носить* (9); *ползти* (7) — *ползать* (2); *тащить* (5) — *таскать* (8); *гнаться* (3) — *гоняться* (2); *катиться* (2) — *кататься* (1); *тащиться*

(2) — *таскаться* (1); *нестись* (3) — *носиться* (3). Поэтому при изучении глаголов необходимо опираться на предложения (контекст) и текст как основные единицы обучения.

В современном русском языке с парными глаголами движения взаимодействуют около 20 продуктивных приставок: в-, вз-, вы-, за-, из-, до-, над-, недо-, на-, от-, пере-, под-, по-, про-, при-, у-, с-, раз-.

По подсчетам некоторых исследователей, на базе глаголов движения появляется около двухсот приставочных образований. Но роль приставок в производных глаголах движения неодинакова, так как сочетаемостные возможности приставочных глаголов движения в основном зависят от специфики приставки.

Глаголы движения наряду с другими важными грамматическими темами всегда находятся в центре внимания преподавателя в течение всего периода обучения студентов-иностранцев.

Преподаватель постоянно встречается с разнообразными ошибками, обусловленными особенностями этих глаголов, их славянской природой, сохранившейся от древних времен, особенностями родного языка иностранного студента. Опыт работы с иностранцами показал, что ошибки проистекают не столько от непонимания значения формы глаголов движения, сколько от смешения форм, на первый взгляд близких, но совершенно различных по своему употреблению.

Анализируя ошибки студентов, можно прийти к выводу, что чаще всего наблюдается смешение форм: двух приставочных глаголов движения (*пришел* — *вышел*); приставочного и бесприставочного глаголов одного вида (*приезжал* — *ездил*); приставочного и бесприставочного глаголов разных видов (*ездил* — *съездил*; *не съездил* — *не поехал*). Приведем несколько примеров ошибок китайских студентов.

Надя увидела мать и *пришла* к ней.

Почему вы, доктор, *не поехали* к нам последнее время?

Врач велел мне прийти в среду, а я *сходил* к нему в пятницу.

Девушка оттолкнула сына орла и *ушла* (вместо *отошла в сторону*).

Им нужны были шесты, чтобы *понести* плакаты.

Где вы были вечером? — Я *сходила* к подруге.

Где вы были в воскресенье? — Я никуда *не поехал* (вместо *не ездил*).

Из приведенных примеров видно, что и употребление видов у глаголов движения вызывает трудности при обучении. А специфика функционирования категории вида в их сфере является самым релевантным морфологическим признаком. Указывая в предложении целевыми точками (которые могут также подразумеваться) глаголы однонаправленного и разнонаправленного движения, мы можем объяснить употребление глаголов движения обеих основ. Изобразив графически движение субъекта, мы получим в первом столбце во всех случаях движение в одном направлении, какую бы ломаную или даже прерывистую линию оно не представляло: *иду в парк, идет домой, шел на восток, иду с завода домой, шел в кино*. Во всех случаях подразумевается одна целевая точка, в которой заканчивается движение. Во втором столбце глаголы выражают движение, которое или совсем не направлено, а потому каждый его отрезок является самостоятельным, имеющим

свое направление, или у которого мы отмечаем несколько целевых точек: *хожу в лабораторию* (из дома — в лабораторию, из лаборатории — домой), *ходил в кино* (из дома — в кино, из кино — домой). Итак, направленность движения — это тот критерий, по которому различаются по употреблению глаголы обеих групп. Приведенные соображения и опыт работы показывают, что при объяснении студентам различия между глаголами типа *идти* — *ходить* целесообразно пользоваться термином «глаголы однонаправленного и разнонаправленного движения», а при выработке навыков употребления глаголов обеих основ пользоваться вопросом «Сколько направлений?».

Переходя к рассмотрению в аудитории лексического значения глаголов движения, следует остановить внимание студентов на одном важном моменте: богатстве, разнообразии и точности лексических значений глаголов движения в русском языке (по сравнению со многими другими языками). В сознании иностранца глаголы *ехать* и *идти* не различаются по значению так же, как не всегда в сознании русскоговорящего различаются значения глаголов *добираться* и *прибывать*. В русском языке эти глаголы объединяют в себе значения глагола *идти* и глагола *ехать*, а также глаголов *плыть*, *ползти*, *лететь* и других глаголов движения. То же можно сказать и о глаголах *нести*, *вести* и *везти*. Они также сливаются в сознании китайских студентов в один глагол *доставить* — *доставлять*, передаваемый в их родном языке глаголом, эквивалентным русскому глаголу *нести*.

По мнению многих методистов, можно выделить четыре этапа в процессе изучения глаголов движения в иностранной (в частности, китайской) аудитории. На первом этапе, когда студенты изучают винительный падеж направления, вводятся супплетивные глаголы *идти*, *ходить*, *пойти* (Я *иду* в университет; Вчера я *ходил* в театр; Завтра я *пойду* в школу). На этом этапе объясняется лексическое значение данных глаголов. Даются сведения о том, что глагол *идти* обычно употребляется в настоящем времени (Куда вы *идете* сейчас? — Я *иду* на почту), *пойти* содержит указание на будущее время (Куда вы *пойдете* завтра? — Завтра я *иду* в театр), *ходить* употребляется в настоящем времени обычно для обозначения движения туда и обратно (Куда вы *ходили* вчера? — Вчера мы *ходили* в кино) и совпадает по значению в предложении Вчера мы были в кино. По этому же образцу можно на первом этапе вводить глаголы *ехать* — *ездить* — *поехать* с объяснением различий в способах совершения действия: идти пешком, а ехать на автобусе, трамвае и т.п.

Здесь нужно подчеркнуть употребление глаголов *ходил* и *ездил* в прошедшем времени в значении *был* (направление туда и обратно). Очень часто учащиеся допускают ошибки в употреблении этих глаголов в прошедшем времени, например, на вопрос «Что вы делали вчера?» часто отвечают: Вчера я шел в театр (вместо: Вчера я ходил в театр). Причина таких ошибок понятна: *идти* и *ходить* в двуязычных словарях переводятся одинаково. Необходимо также подчеркнуть значение повторяемости у глаголов *ходить* и *ездить*: *Сейчас мой брат идет в школу. — Каждый день мой брат ходит в школу*. Упражнения для закрепления значений глаголов *идти*, *ходить*, *пойти*, *ехать*, *ездить*, *поехать* строятся на основе знакомой учащимся лексики.

На втором этапе изучаются основные глаголы движения без приставок. На наш взгляд, эту тему целесообразно вводить в конце элементарного курса, когда будут пройдены основные значения падежей. При изучении основных глаголов движения без приставок дается список соотносительных глаголов движения (табл.).

Таблица

Глаголы движения

| Глаголы однонаправленного движения | | Глаголы ненаправленного движения | Китайские эквиваленты |
|------------------------------------|--------|----------------------------------|-----------------------|
| Непереходные | Идти | Ходить | Zou qu |
| | Ехать | Ездить | Cheng che qu |
| | Бежать | Бегать | Pao qu |
| | Лететь | Летать | Fe iqu |
| | Плыть | Плавать | You yong qu |
| Переходные | Нести | Носить | Xie dai qu |
| | Вести | Водить | Che yun qu |
| | Везти | Возить | Yun qu |

Глаголы обеих групп — несовершенного вида. После них ставится вопрос *куда?*, на который мы отвечаем, употребляя винительный падеж направления с предлогами *в, на* (*Я иду в школу, Я еду в школу на машине*), а также вопрос *к кому?*, когда речь идет об одушевленном предмете (*Я иду к врачу*). Необходимо подчеркнуть, что каждая пара переводится на китайский язык только одним глаголом, и обратить внимание учащихся на спряжение данных глаголов движения и на ударение в этих глаголах. После этого можно перейти к объяснению различий в характере движения, выражаемого рассматриваемыми глаголами.

На третьем этапе изучаются глаголы движения с приставками. На основе рассмотренных глаголов с помощью приставок образуются производные, значения которых зависят от словообразующей приставки. При этом от группы глаголов однонаправленного движения образуются глаголы совершенного вида (*выйти, внести* и др.), от группы глаголов ненаправленного движения — глаголы несовершенного вида (*выходить, выносить* и др.).

Необходимо объяснить студентам не только значения, придаваемые глаголам движения каждой приставкой, но и вопрос, который ставится после глагола движения с данной приставкой, и предложно-падежные формы, употребляемые после этого глагола. Объясняя разные значения глаголов движения с приставками, можно попросить студентов дать значения этих глаголов на родном языке, так как некоторые значения совпадают, но в китайском языке значение быстрого движения часто утрачивается, а передается просто процесс.

На четвертом этапе изучаются переносные значения глаголов движения. От исходного значения глаголов (движение человека в том или ином направлении) образуется значение движения вообще: *поезд идет; часы бегут; снег идет* (по-китайски говорят *дождь падает*); *время летит; мысли летят одна за другой*, но в китайском языке эти глаголы также могут выразить временные процессы.

Необходимо обратить внимание студентов на то, что парность глаголов однонаправленного и ненаправленного движения утрачивается в переносных значениях. Например, можно сказать: *О чем идет речь?, О чем ведут переговоры?* Часто

встречаемые ошибки: *О чем ходит речь? О чем водят переговоры?* Глаголы движения употребляются также в переносных значениях, относящихся к физическим и психическим состояниям человека, например: *прийти в себя, выйти из себя*. Полезно давать учащимся сочетания в их родном языке (в пословицах и поговорках русского и китайского языков глаголы движения встречаются часто). Можно предложить студентам выучить устойчивые словосочетания с глаголами движения. В ходе работы над различными текстами важно обращать внимание учащихся на употребление глаголов движения в том или ином прямом или переносном значении. Сфера их употребления очень широка.

Для достижения главной цели при обучении в национальных группах русскому языку в его устной и письменной формах необходимо использовать функциональный подход, рассматривающий язык в его реальном употреблении. Функциональная грамматика представляет собой не отрицание грамматики, строящейся на основе описания системы грамматических единиц, классов и категорий, а абсолютно новую научную дисциплину: специальное развитие функционального аспекта грамматики как целого. Задачей функциональной грамматики как одного из типов и направлений грамматики в широком смысле является разработка динамического аспекта функционирования грамматических единиц во взаимодействии с элементами разных уровней языка, участвующими в выражении смысла высказывания. Поэтому одной из основных задач функционально-грамматических исследований является раскрытие широкого многообразия типов и способов взаимодействия семантики грамматической формы и контекста — процесса, в результате которого создается новое в содержании высказывания. Функциональный подход определяется в основном как реализация принципа коммуниктивности, что находит отражение в рассмотрении таких проблем, как функционально-коммуникативный подход, функционально-коммуникативное описание русского языка, практическая грамматика функционально-коммуникативного типа и др. Реализация речеобучающей направленности при обучении русскому языку требует ориентации на общение и потому определяется не грамматикой, а природой самого общения, функционированием системы современного русского языка, целями и коммуникативными намерениями студентов.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Авилова Н.С.* Вид глагола и семантика глагольного слова. — М.: Наука, 1976.
- [2] *Виноградов В.В.* Русский язык. Грамматическое учение о слове. — М., 1986.
- [3] *Головин Б.Н.* Глаголы действия в русском языке. — М., 1980.
- [4] *Исаченко А.В.* Грамматический строй русского языка. Морфология. Раздел «Глаголы перемещения». — Братислава, 1960.
- [5] *Попова Т.В.* Способы глагольного действия и лексико-семантические группы глаголов. «Русская глагольная лексика: пересекаемость парадигм». — Екатеринбург, 1997.
- [6] *Рожкова Г.И.* Изучение глаголов движения в русском языке // Вопросы методики преподавания русского языка нерусским. — М., 1958.
- [7] *Спагис А.А.* Об изучении видов у глаголов движения // Вопросы методики преподавания русского языка нерусским. — М., 1960.

VERBS OF MOTION IN RUSSIAN LANGUAGE AND PECULIARITIES OF TEACHING THEM TO CHINESE STUDENTS

L.S. Korchik

Faculty of Humanitarian and Social Sciences
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

In this article peculiarities of teaching verbs of motion to Chinese students are under analysis. Typical mistakes are described, some recommendations on their correction and prevention are given.

Key words: verbs of motion, functional grammar, Russian and native languages, comparative materials.